

英汉对照

THE Devil's Dictionary 魔鬼辞典 The Devil's Dictionary

[美] 安布罗斯·比尔斯/著

文慧静 杨丹/编译

东华大学出版社



英汉对照

魔鬼辞典

The Devil's Dictionary

[美] 安布罗斯·比尔斯 著
文慧静 杨 丹 编译



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔鬼辞典/[美]安布罗斯·比尔斯著;文慧静,杨丹
编译. —上海:东华大学出版社,2006. 10
ISBN 7-81111-138-1

I. 魔... II. ①文... ②杨... III. 笑话—对照读
物—美国—当代 IV. I277.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 121981 号

The Devil's Dictionary

魔鬼辞典

[美]安布罗斯·比尔斯 著

文慧静 杨丹 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:10.5 字数:292 千字

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81111-138-1/H·050

定价:20.00 元

魔鬼辞典

The Devil's Dictionary

安布罗斯·比尔斯
Ambrose Gwinett Bierce
1842 ~ 1914

本书原作者安布罗斯·比尔斯是美国著名作家、记者，他的主要作品有《魔鬼辞典》、《金块与尘土》、《魔鬼的乐趣》、《来自空脑壳的蜘蛛网》、《士兵和百姓的故事》、《这种事情可能吗？》等。比尔斯以标新立异、风格怪诞、愤世嫉俗著称。参看本书的词条，虽然编写的时间久远，而且更多是针对当时的美国社会现象有感而发，但是其深刻、隽永，富于哲理，就是对当今社会也还有相当的借鉴意义。遗憾的是，这本小册子限于篇幅，未能将比尔斯原著的全部词条收入，读者看完本书如果意犹未尽，不妨找来原著，一窥全豹。

前言

在出版业飞速发展的今天，书店里堆满书籍，作为工具书的字典词典也层出不穷。那些身价不菲的词典——从压得书桌嘎吱作声的大块头百科全书，到轻巧得能放在口袋里的袖珍外语词典——分头占据了书店书架上最显眼的位置，不过，在这些佩戴着词典徽记的漂亮书籍里，有那么一个另类，一般来说，它的身材与普通书籍并无二样，相较那些身躯高大的伙伴只能羞死。同时，它空负词典之名，除非书店工作人员喝高了，绝不能跻身于堂皇的工具书行列，大辞典的奥林帕斯圣山上永远没有它的一席之地。于是它只能跟普通的散文小品挤作一团，幸运的是，眷顾它的读者倒不在少数，它的兄弟姐妹们几十年里出了一茬又一茬，真是热闹极了。这个被普通词典扫地出门的可怜虫，它的名字就叫“魔鬼辞典”。

一个聪明人，说出一句漂亮话来，赞赏的人誉之为机智、俏皮，厌恶的人贬之为刻薄、油滑，无论如何这话的生命力总要强过“终日昏昏醉梦间”的废话，一本标准魔鬼辞典的肇始，就是记录下这样的话，但是，这只是个开始。一本好的魔鬼辞典，它的终极目标绝不局限于辑录零零总总的俏皮话，怪话，它更应该做的，是从表象入手，通过那些辛辣深刻的言辞，用未经砥砺的锋芒来解构大众司空见惯的词汇，戏谑是手段、方法，揭示与回味才是目的。唯此，一本魔鬼辞典的生命力才会永不衰竭，历久弥新。本书所编译的，正是这样的一种魔鬼辞典。

本书原作者安布罗斯·比尔斯(Ambrose Gwinett Bierce, 1842 ~ 1914)，是美国著名作家、记者，他的主要作品有《魔鬼辞典》、《金块与尘土》、《魔鬼的乐趣》、《来自空脑壳的蜘蛛网》、《士兵和百姓的故事》、《这种事情可能吗?》等。比尔斯以标新立异、风格怪诞、愤世嫉俗著

称。参看本书的词条，虽然编写的时间久远，而且更多是针对当时的美国社会现象有感而发，但是其深刻，隽永，富于哲理，就是对当今社会也还有相当的借鉴意义，遗憾的是，这本小册子限于篇幅，未能将比尔斯原著的全部词条收入，读者看完本书如果意犹未尽，不妨找来原著，一窥全豹。

为了帮助读者朋友准确快捷地领会原文、最大限度地汲取英语精华，本书采取英汉对照的形式进行编排，并对疑难词加以注释。在翻译上，我们力求准确到位，再现原作神韵，使读者既能学到地道纯正的英语，又能管窥到汉语的博大精深。

温州的金戈，东华大学的杨丹，浙江大学的符亦文，浙江工商大学的陈建伟、北京化工大学的明焰，著名的中法文化交流站点SinoFrance.ORG的顾东东、张卓立、傅晓倩及相关版主对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在图书重印时，予以完善。

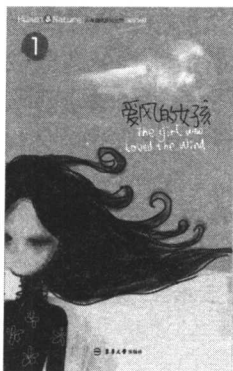
家 干

2006年10月14日

推荐英汉双语对照学习读物

人与自然系列丛书

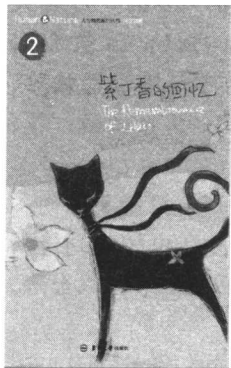
《爱风的女孩》是“人与自然系列丛书”的第一本。



有人与鸟兽息息相通、亲情交融的：月光郊狼、又见四月天、小狼波波、爱琴海上的鹈鹕鸟、长有羽毛的朋友、虎儿在我心、战马回乡；有动物与动物相依相偎、亲密无间的：史朗的爱、对话海豚、考拉熊的新家、白尾鹿；有自然和谐、甜蜜芬芳的：第一场落雪、春天的紫罗兰、彩虹一家亲、爱风的女孩；有人类不畏风险征服自然的：黑骏马、飓风女孩、飞马火焰、跟着爷爷出海、坠入矿井、闯过沼泽的少女；

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一睹为快、一读难忘，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，轻松走上英语第一级台阶。

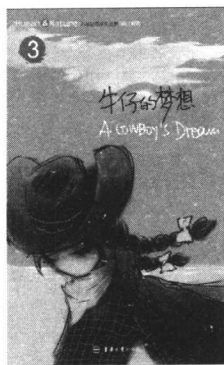
《紫丁香的回忆》是“人与自然系列丛书”的第二本。



有惊心动魄、波澜壮阔的：瀑布下的独木舟、喜马拉雅山的雪、穿越终点线；有款款深情、金石为开的：太阳花的避风港、深沟人生、十四岁那年夏天、父子情深、展翅试飞；有人兽相亲、感人肺腑的：一尾虹鳟鱼、男孩与猫、印度狼、邂逅北极狼；有妙笔生花、天人合一的：紫丁香的回忆、午夜奇迹、荒野的祈祷、白雪天使。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见钟情、爱不释手，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，愉快地踏上第二级台阶。

《牛仔的梦想》是“人与自然系列丛书”的第三本。



有美仑美奂、摄人魂魄的：一只白鹭、暴风雨礼赞、天空的缎带、黄色蒲公英；有惊心动魄、激情澎湃的：鲨鱼袭击、进入风暴口、风暴雪橇狗、大白鲨、牛仔的梦想；有牵肠挂肚、回味无穷的：沙漠化石、回忆黑莓、牛仔的夏天、爱的最后一课；有缠绵悱恻、相依为命的：蓝鸟的希望、俊猫烟儿、完美搭档、北极梦。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，信步迈上第三级台阶。

《燕鸥满天》是“人与自然系列丛书”的第四本。



有人鸟相亲、细致入微的：燕鸥满天、红尾鹰、一只名叫橄榄的鸽子；有惊天动地、九死一生的：命在悬崖、鏖战太平洋旋风、师生风暴行、冲出火山、沙漠骄阳；有鲜为人知、扣人心弦的：浣熊 T65、神秘的灰鲸、金眼雪虎、警犬奥尔登；有温馨体贴、意味深长的：夜色家园、信守诺言、父亲的藏红花、童年的小溪、一束黄花。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，充满自信地跃上第四级台阶。

注：本书有部分图片未能联系到相应作者，请上述作者在看到本书后与本书编著人员及出版社联系，以便我们能够及时支付相应稿酬。

《午夜秋千》是“人与自然系列丛书”的第五本



有清新自然、优美隽永的：心爱的独木舟、神奇的满月、午夜秋千、春天的乐章；有历久弥新、回味无穷的：穿越时间的小船、男孩小鹿、小海湾的夏天、人狼奇遇、海豹女孩、黑雁情深；有人兽相依、和谐相处的：水晶熊仔、会看病的马、夏季熊、与豹共舞、月下捕兔、鼠鼠和臭臭、狼的游戏、为什么蝙蝠夜里飞；有撼天动地、催人泪下的：身陷峡谷、夺命雪峰、哭泣的红河、迷失在西北角。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见如故、相见恨晚，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，稳步跨上第五级台阶。

《春天的承诺》是“人与自然系列丛书”的第六本。



有妩媚撩人、精彩纷呈的：一棵枫树、感触月光、春天的承诺、融化的春天、月随人走、望月；有如梦似幻、引人深思的：海边仙境、奇遇蜜蜂、九月雪、草地晨曦、银夜滑雪；有惊天动地、科学探险的：漂流在阿拉伯海、大战蜂群、恐怖的火山、月球之旅；有充满传奇、难以忘怀的：猴娃回家、人狐情缘、大象埃莉、蜂鸟的冬天、蝴蝶之谜、郊狼承诺、浪漫天鹅。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你如沐春风、如逢甘霖，在清新自然纯净的英语空气中，飞跃梦想，健步登上英语六级的理想巅峰，由衷感到“会当凌绝顶，一览众山小”的妙趣。



abasement, *n*

A decent and customary mental attitude in the presence of wealth or power. Peculiarly appropriate in an employee when addressing an employer.

低三下四

这是人们在财富或权势面前惯于表现的一种体面的心态。雇员对老板说话时尤其容易表现出这种心态。

abatis, *n*.

Rubbish in front of a fort, to prevent the rubbish outside from molesting¹ the rubbish inside.

鹿砦

这是炮楼前的垃圾，它阻止了炮楼外面的垃圾侵害里面的垃圾。

¹ molest *vt.* 骚乱，困扰

abdication, n.

An act whereby a sovereign¹ attests his sense of the high temperature of the throne.

退位

这是君王借以体会王座高温的一种行为。

abdomen, n.

The temple of the god Stomach, in whose worship, with sacrificial rights, all true men engage. From women this ancient faith commands but a stammering assent². They sometimes minister at the altar in a half-hearted and ineffective way, but true reverence³ for the one deity⁴ that men really adore they know not. If woman had a free hand in the world's marketing, the race would become graminivorous⁵.

腹部

这是胃神的圣典。所有的男人都向他顶礼膜拜，献出祭品。这种古老的信仰在女人中很难得到强烈的认同。尽管她们有时也会漫不经心、徒劳地在祭坛边转悠，但是对于男人热切崇拜的胃神却一无所知。如果说女人在世界的交易场中能够自由自在的话，那么她们就会变成温顺的食草动物。

abduction, n.

In law, a crime; in morals, a punishment.

¹ sovereign *n.* 君主，统治

² assent *n.* 赞成

³ reverence *n.* 尊敬，敬重

⁴ deity *n.* 神，神性

⁵ graminivorous *adj.* 食草的

绑架

从法律来说，这是一种罪行；从道德来说，这是一种惩罚。

abnormal, adj.

Not conforming to standard. In matters of thought and conduct, to be independent is to be abnormal, to be abnormal is to be detested¹. Wherefore the lexicographer² adviseth a striving toward the straiter [sic] resemblance³ of the Average Man than he hath to himself. Whoso attaineth thereto shall have peace, the prospect of death and the hope of Hell.

变态

不循规蹈矩就叫变态。就思想和行为而言，与众不同、不受他人左右便是变态，变态则意味着被人嫉恨。因此，本词典编撰者敬劝各位，努力消灭自我，随波逐流，谁做到这一点，谁就会享受安宁，就可望走向死亡，实现地狱的渴望。

aboriginies, n.

Persons of little worth found cumbering⁴ the soil of a newly discovered country. They soon cease to cumber; they fertilize.

土著居民

这是些没多大价值的人，拖累这个新发现的国家的人。不过，他们很快就不再拖累土地了，他们自己变成了肥料，使土地丰饶。

abrupt, adj.

¹ detest *vt.* 厌恶，憎恨

² lexicographer *n.* 词典编纂者

³ resemblance *n.* 类同之处

⁴ cumber *v.* 阻碍

Sudden, without ceremony, like the arrival of a cannon-shot and the departure of the soldier whose interests are most affected by it.

出其不意的

指突然发生，无任何仪式，就象枪声一响士兵们就一哄而散一样。

abscond, vi.

To "move in a mysterious way," commonly with the property of another.

潜逃

用某种秘密的方式离开，通常是带着别人的财产走的。

absent, adj.

Peculiarly exposed to the tooth of detraction¹; vilified; hopelessly in the wrong; superseded² in the consideration and affection of another.

缺席的

这就意味着特别容易被人诋毁、中伤。缺席者除蒙受冤枉别无希望。他常会被别人取代，失去他分内的东西。

absolute, adj.

Independent, irresponsible. An absolute monarchy is one in which the sovereign does as he pleases so long as he pleases the assassins³. Not many absolute monarchies are left, most of them having been replaced by limited monarchies, where the sovereign's power for evil (and for good) is greatly

¹ detraction *n.* 诽谤

² supersede *vt.* 代替，取代

³ assassin *n.* 暗杀者，刺客

curtailed¹, and by republics, which are governed by chance.

绝对的

自主的，不负责任的。在绝对的君主制下，国王可以随心所欲，只要刺客们高兴就行。时至今日，世界剩下的绝对君主制不多了，国王为恶（当然也为善）的威力已被大大地削弱；还有些绝对君主制则变成了共和制，共和制是靠侥幸来治理国家的。

absurdity, n.

a statement or belief manifestly inconsistent with one's own opinion.

谬论

与我自己的观点明显背逆的言论或信仰。

academe, n.

An ancient school where morality and philosophy were taught.

学苑

古代的一种学校，开设的课程是道德和哲学。

academy, n.

A modern school where football is taught.

学院

一种现代的学校，教的是足球。

accident, n.

An inevitable occurrence due to the action of immutable² natural laws.

¹ curtail *vt.* 缩减，减少(经费等)

² immutable *adj.* 不可变的，永恒的

意外

由于不可改变的自然规律的作用而不可避免地发生的事件。

accomplice, n.

One associated with another in a crime, having guilty knowledge and complicity¹, as an attorney who defends a criminal, knowing him guilty. This view of the attorney's position in the matter has not hitherto commanded the assent of attorneys, no one having offered them a fee for assenting.

同谋

和别人一起犯罪的人。明知犯罪，仍当帮凶，就象律师一样，明知罪犯有罪，仍然为他辩护。对律师的这种看法至今还未得到律师们的认可，因为还没有谁向他们交纳认可费。

accord, n.

Harmony.

符合

就是融洽。

accordion, n.

An instrument in harmony with the sentiments of an assassin.

手风琴

一种与刺客的情感很融洽的乐器。

accountability, n.

¹ complicity n. 同谋，共犯

The mother of caution.

责任心

谨小慎微之母。

accuse, vt.

To affirm another's guilt or unworth; most commonly as a justification of ourselves for having wronged him.

指控

认定别人有罪或卑鄙好为自己开脱，通常是由于伤害了人家我们才这样做的。

acephalous, adj.

In the surprising condition of the Crusader¹ who absently pulled at his forelock² some hours after a Saracen scimitar³ had, unconsciously to him, passed through his neck, as related by de Joinville.

无头无脑的

像德·儒安维尔所讲的那样，伊斯兰教徒的弯刀抹过十字军骑士的脖子，这位骑士对此毫无知觉。几小时之后，他漫不经心地扯动前额的头发，才知道发生了不幸的事。

achievement, n.

The death of endeavor and the birth of disgust.

成就

努力的终结和厌倦的开始。

¹ crusader *n.* 十字军战士

² forelock *n.* 额发，刘海儿

³ scimitar *n.* 弯刀，半月形刀

acknowledge, vt.

To confess. Acknowledgement of one another's faults is the highest duty imposed by our love of truth.

承认

坦白，彼此间承认缺点是热爱真理授予我们的最高职责。

acquaintance, n.

A person whom we know well enough to borrow from, but not well enough to lend to. A degree of friendship called slight when its object is poor or obscure, and intimate when he is rich or famous.

熟人

就是这么一类人，我们和他们熟悉到可以向他们借钱，但是没有熟悉到可以借钱给他们。这种友谊，在对方贫贱时疏远，对方闻达时亲密。

acrobat, n.

A muscular¹, well-conditioned fellow. A man who breaks his back to fill his belly.

杂耍演员

一位肌肉发达，训练良好的家伙，为了塞饱肚皮，他居然不怕摔断脊梁骨。

actually, adv.

Perhaps; possibly.

实际上

也许，可能。

¹ muscular *adj.* 肌肉的，强健的